Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że już to co jest napisane trzeba zostać dokonanym we Mnie i z bezprawnymi został poczytany i bowiem to o Mnie koniec ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż mówię wam: Musi dokonać się na Mnie to, co zostało napisane: I do przestępców\* był zaliczony ; bo spełnia się to, co o Mnie napisano.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię bowiem wam, że to napisane ma dokonać się co do mnie: I ze złoczyńcami zaliczony został. I bowiem (to) o mnie koniec\* ma.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że już to co jest napisane trzeba zostać dokonanym we Mnie i z bezprawnymi został poczytany i bowiem (to) o Mnie koniec ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż mówię wam: Musi się na Mnie spełnić proroctwo: I uznano Go za jednego z przestępców. I właśnie spełnia się to, co o Mnie napisano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam bowiem, że jeszcze musi się wypełnić na mnie to, co jest napisane: Zaliczono go w poczet złoczyńców. Spełnia się bowiem to, co mnie *dotyczy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem powiadam wam, iż się jeszcze musi to, co napisano, wypełnić na mnie, mianowicie: I z złoczyńcami policzony jest; boć te rzeczy, które świadczą o mnie, koniec biorą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powiadam wam, iż jeszcze to, co napisano jest, potrzeba, aby się we mnie wypełniło: I policzon jest między złośnikami. Boć te rzeczy, które o mnie są, koniec mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem powiadam wam: to, co jest napisane, musi się spełnić na Mnie: Zaliczony został do złoczyńców. To bowiem, co się do Mnie odnosi, dobiega kresu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem mówię wam, iż musi się wypełnić na mnie to, co napisano: Do przestępców był zaliczony; to bowiem, co o mnie napisano, spełnia się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam, że musi się dokonać to, co o Mnie zostało napisane: I zaliczono Go do przestępców. Tak bowiem wypełnia się wszystko, co Mnie dotyczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo mówię wam, że musi się spełnić na Mnie to, co napisano: I został zaliczony do przestępców. To wszystko spełnia się na Mnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo powiadam wam, że spełnić się musi na mnie ten zapis: Do łamiących Prawo został zaliczony. I właśnie teraz następuje spełnienie tego, co mnie dotyczy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że musi się stać ze mną to, co zapowiedziane w Piśmie: Zaliczono go do przestępców... Tak, wszystko, co mnie dotyczy, spełnia się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo powiadam wam, że na Mnie musi się dokonać to, co napisano: ʼZostał zaliczony do złoczyńcówʼ. Albowiem spełnia się to, co Mnie dotyczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, що на мені має збутися те, що написане: До злочинців зараховано його; бо і це в мені звершується. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam bowiem wam że uczynić to właśnie to od przeszłości pismem odwzorowane obowiązuje mogącym być w pełni urzeczywistnionym we mnie, to: I wspólnie z zaprzeczającymi Przydzielonemu obyczajowemu prawu został wywnioskowany; i bowiem to co około mnie, jakieś pełne urzeczywistnienie obecnie ma. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem powiadam wam, że to, co napisane, słusznie ma się we mnie dokonać: I do złoczyńców został zaliczony; gdyż to, co mnie dotyczy, ma spełnienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo powiadam wam to: ten fragment z Tanach, który mówi: "Zaliczono Go między przestępców", ma się wypełnić na mnie, bo to, co mnie spotyka, ma określony cel". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mówię wam, że musi się na mnie spełnić to, co jest napisane, mianowicie: ʼI został zaliczony do czynicieli bezprawiaʼ. Co bowiem mnie dotyczy, to się spełnia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was, że niebawem wypełni się proroctwo: „Zaliczono Go do grona przestępców”. Spełnią się również inne proroctwa o Mnie. |

1. 1) <x>290 53:12</x>; <x>490 22:52</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 19:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tzn. zbliża się do kresu, ku wypełnieniu. [↑](#footnote-ref-4)